

**KUALITAS HASIL TERJEMAHAN KOMIK  
*WATASHI GA MOTETE DŌSUNDA* VOL. 3-6 KARYA JUNKO  
DENGAN TEKNIK *DISCURSIVE CREATION***



*Mencerdaskan dan  
Memartabatkan Bangsa*

**Disusun oleh:**

**Nisrina Delia Rosa**

**1211618038**

Makalah Komprehensif Diajukan Kepada Universitas Negeri Jakarta Untuk  
Memenuhi Salah Satu Persyaratan dalam Memperoleh Gelar Sarjana Pendidikan

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG**

**FAKULTAS BAHASA DAN SENI**

**UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA**

**2023**



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN  
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA  
**UPT PERPUSTAKAAN**

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220  
Telepon/Faksimili: 021-4894221  
Laman: [lib.unj.ac.id](http://lib.unj.ac.id)

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI  
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Nisrina Delia Rosa  
NIM : 1211618038  
Fakultas/Prodi : FBS / Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang  
Alamat Email : tachibarasaiyuki@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi     Tesis     Disertasi     Lain-lain (Makalah Komprehensif)

yang berjudul :

**KUALITAS HASIL TERJEMAHAN KOMIK *WATASHI GA MOTETE DŌSUNDA* VOL. 3-6 KARYA JUNKO DENGAN TEKNIK *DISCURSIVE CREATION***

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Ekslusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta izin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 17 Januari 2023  
Penulis

Nisrina Delia Rosa

## LEMBAR PENGESAHAN

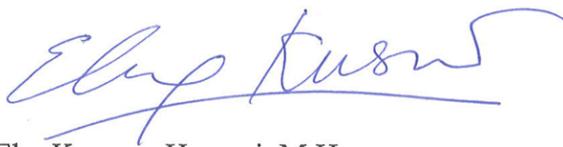
Makalah ini diajukan oleh

Nama : Nisrina Delia Rosa  
No. Reg : 1211618038  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang  
Jepang Fakultas : Bahasa dan Seni  
Judul Makalah : Kualitas Hasil Terjemahan Komik *Watashi ga Motete Dōsunda* vol. 3-6 karya Junko dengan Teknik *Discursive Creation*

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji, dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

### DEWAN PENGUJI

#### Pembimbing



Eky Kusuma Hapsari, M.Hum.  
NIP. 198205072005012002

#### Penguji I



Dr. Nia Setiawati, M.Pd.  
NIP. 197610252008122002

#### Penguji II



Tia Ristiawati, M.Hum.  
NIP. 197611132008012006

#### Ketua Penguji



Dr. Nia Setiawati, M.Pd.  
NIP. 197610252008122002

Jakarta, 24 Februari 2023

Dekan Fakultas Bahasa dan Seni



Dr. Liliyana Muastuti, M.Pd.  
NIP. 196805291992032001

## **LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

---

Sebagai sivitas akademik Universitas Negeri Jakarta, saya yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : Nisrina Delia Rosa  
No. Reg : 1211618038  
Fakultas : Bahasa dan Seni  
Jenis Karya : Makalah  
Judul : Kualitas Hasil Terjemahan Komik *Watashi ga Motete Dōsunda*  
vol. 3-6 karya Junko dengan Teknik *Discursive Creation*

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, saya menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Negeri Jakarta Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif (*Non-exclusive Royalty Free Right*) atas karya ilmiah saya. Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini, Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalih media/formatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lainnya untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta izin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemiliki Hak Cipta. Segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta segala karya ilmiah ini menjadi tanggung jawab saya pribadi.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya. Dibuat di Jakarta,

Pada tanggal 17 Januari 2023

Yang menyatakan,



Nisrina Delia Rosa  
NIM. 1211618038

## LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Nisrina Delia Rosa  
No. Reg : 1211618038  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang  
Judul Skripsi : **Kualitas Hasil Terjemahan Komik *Watashi ga Motete Dōsunda* vol. 3-6 karya Junko dengan Teknik Discursive Creation**

Menyatakan bahwa benar makalah komprehensif ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila terbukti melakukan tindakan plagiat.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenarnya.

Jakarta, 17 Januari 2023



Nisrina Delia Rosa  
NIM. 1211618038

## KATA PENGANTAR

Segala puji syukur ke hadirat Tuhan Yang Maha Esa yang telah memberikan pertolongan kepada hamba-Nya, sehingga dengan pertolongan-Nya penulis dapat menyelesaikan makalah komprehensif dengan judul “Kualitas Hasil Terjemahan Komik *Watashi ga Motete Dōsunda* vol. 3-6 karya Junko dengan Teknik *Discursive Creation*” sebagai syarat kelulusan Program Sarjana (S1) pada Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Negeri Jakarta ini dengan lancar sampai akhir.

Penulis menyadari masih terdapat banyak keterbatasan pada penulisan pada karya tulis ini, sehingga adanya kritik dan saran yang membangun sangat diharapkan agar ke depannya penulis dapat menjadi lebih baik. Proses penyusunan makalah ini tidak terlepas dari bantuan dari banyak pihak yang dengan ikhlas telah merelakan waktu dan tenaganya secara langsung maupun tidak langsung untuk membantu penulis. Maka dari itu, pada kesempatan kali ini perkenankanlah penulis untuk menyampaikan ucapan terima kasih yang sedalam-dalamnya kepada:

1. Bapak Prof. Dr. Komarudin, M.Si. selaku Rektor Universitas Negeri Jakarta yang telah memberikan kesempatan kepada peneliti untuk menuntut ilmu di kampus ini.
2. Ibu Dr. Liliana Muliastuti, M.Pd. selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta yang telah memberikan izin kepada penulis untuk melakukan penelitian ini.
3. Ibu Dr. Nia Setiawati, M.Pd. selaku Koordinator Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Negeri Jakarta yang telah memberikan izin kepada penulis untuk melakukan penelitian ini.
4. Ibu Eky Kusuma Hapsari, M.Hum. selaku Dosen Pembimbing sekaligus Dosen Pembimbing Akademik yang dengan sabar telah meluangkan waktu, tenaga dan pikiran untuk memberikan bimbingan, pengarahan, dan motivasi dalam penyelesaian makalah dari awal hingga akhir.
5. Seluruh Dosen dan Staf Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang yang telah memberikan banyak sekali ilmu pengetahuan beserta bantuan selama perkuliahan.
6. Kedua orang tua saya yang dengan sabar mendidik saya dari kecil, memberikan dukungan dan bantuan untuk kelancaran penyelesaian makalah ini hingga akhir.
7. Anggota keluarga inti khususnya kakak-kakak saya yang saya sayangi yang juga selalu memberikan dukungan moral dan semangat dalam setiap proses kehidupan yang saya lalui selama ini.

8. Seluruh anggota keluarga Nihonggo Gakka angkatan 2018, *senpaitachi* dan *kouhaitachi* yang telah memberikan banyak pelajaran berharga selama ini. Terima kasih atas kebersamaannya dan dukungan yang telah kalian berikan hingga detik ini.
9. Teman-teman seperjuangan komprehensif dan skripsi yang terus memberikan doa dan dukungan dari awal hingga akhir, terutama untuk teman-teman dari angkatan 2018 yang telah berjuang bersama-sama dari awal masuk di program studi ini. Maaf telah banyak merepotkan, saya selalu berdoa untuk kelancaran kalian semua.
10. Seluruh teman-teman yang telah mengenal saya begitu dekat, Jane, Hara, Juju, Nadhifa, dan tetap setia menjadi mendukung saya sampai akhir.
11. Teman-teman dunia maya maupun nyata dari SD, SMP dan SMA yang tak luput menjadi saksi perjalanan saya dalam berkembang hingga akhir dalam menyelesaikan studi ini.
12. Dan yang terakhir, untuk UNJ tercinta. Terima kasih telah menjadi saksi perjalanan kehidupan saya sebagai riwayat pendidikan yang menciptakan salah satu kenangan terdalam bagi penulis. Melalui suka duka yang dilalui selama kuliah, saya bersyukur telah mengenyam pendidikan di sini dan menjadi bagian dari NGK UNJ.

Akhir kata, penulis menyampaikan terima kasih dan berharap penelitian ini bukan hanya sebagai syarat kelulusan penulis, tetapi dapat memberikan manfaat bagi berbagai pihak, terutama dalam pembelajaran Bahasa Jepang.

Jakarta, 17 Januari 2023



Penulis  
Nisrina Delia Rosa

## DAFTAR ISI

<b>LEMBAR PENGESAHAN .....</b>	i
<b>LEMBAR PERNYATAAN .....</b>	iii
<b>KATA PENGANTAR.....</b>	iv
<b>DAFTAR ISI.....</b>	vi
<b>DAFTAR GAMBAR.....</b>	vii
<b>DAFTAR TABEL .....</b>	vii
<b>DAFTAR SINGKATAN.....</b>	viii
<b>ABSTRAK .....</b>	ix
<b>要旨 .....</b>	x
<b>A. PENDAHULUAN .....</b>	1
1. Latar Belakang .....	1
2. Rumusan Masalah .....	9
3. Tujuan Penelitian .....	9
<b>B. ISI .....</b>	10
1. Landasan Teori.....	10
1.1. Penerjemahan.....	10
1.1.1. Definisi Penerjemahan .....	10
1.1.2. Proses Penerjemahan .....	11
1.1.3. Teknik Penerjemahan <i>Discursive Creation</i> .....	13
1.2. Kualitas Hasil Terjemahan.....	15
2. Pembahasan.....	19
2.1. Kualitas Hasil Terjemahan Komik <i>Watashi ga Motete Dōsunda</i> vol. 3-6 dengan Teknik <i>Discursive Creation</i> .....	19
2.1.1. Tataran Mikro.....	21
2.1.2. Skor Kualitas Hasil Terjemahan.....	58
<b>C. PENUTUP.....</b>	65
1. Kesimpulan .....	65
2. Saran.....	66
<b>DAFTAR PUSTAKA .....</b>	67
<b>LAMPIRAN.....</b>	70

## **DAFTAR GAMBAR**

Gambar 1.1. Penerjemahan 「大好きですよ！」 pada Data [28].....	3
Gambar 1.2. Penerjemahan 「先輩が大好きです!!」 pada Data [56].....	4
Gambar 1.3. Penerjemahan 「5×7」 pada Data [13] .....	5
Gambar 2.1 Penerjemahan 「近!!」 pada Data [4] .....	23
Gambar 2.2 Penerjemahan 「てめエー!?」 pada Data [5].....	25
Gambar 2.3 Penerjemahan 「だからっ!!」 pada Data [19] .....	28
Gambar 2.4 Penerjemahan 「せんぱいかわいい」 pada Data [27].....	32
Gambar 2.5 Penerjemahan 「淫行教師」 pada Data [32].....	34
Gambar 2.6 Penerjemahan 「あ！ あ~朱! 朱もよかったです！」 pada Data [38]..	37
Gambar 2.7 Penerjemahan 「腐女子目線やめろ—!!」 pada Data [49] .....	40
Gambar 2.8 Penerjemahan 「好きな子泣かすのは美しいわけ？」 pada data [53] .....	44
Gambar 2.9 Penerjemahan 「こんなことで先輩を失いたくない」 pada Data [54].....	46
Gambar 2.10 Penerjemahan 「殿×朱は公式! これが真理だから!!」 pada Data [92] .....	49
Gambar 2.11 Penerjemahan 「ジャマなのが一人減るし」 pada Data [94].	52
Gambar 2.12 Penerjemahan 「先輩より大事なことなんて 何もない—!!」 pada Data [97] .....	55

## **DAFTAR TABEL**

Tabel 1.1 Contoh Penilaian Kualitas Hasil Terjemahan .....	8
Tabel 2.1 Instrumen Penilaian Kualitas Hasil Terjemahan pada Kriteria Keakuratan.....	16
Tabel 2.2 Instrumen Penilaian Kualitas Hasil Terjemahan pada Kriteria Keberterimaan .....	17
Tabel 2.3 Instrumen Penilaian Kualitas Hasil Terjemahan pada kriteria Keterbacaan .....	19

Tabel 2.4 Penentuan Skor Kualitas Hasil Terjemahan pada Data [4] .....	25
Tabel 2.5 Penentuan Skor Kualitas Hasil Terjemahan pada Data [5] .....	27
Tabel 2.6 Penentuan Skor Kualitas Hasil Terjemahan pada Data [19] .....	31
Tabel 2.7 Penentuan Skor Kualitas Hasil Terjemahan pada Data [27] .....	34
Tabel 2.8 Penentuan Skor Kualitas Hasil Terjemahan pada Data [32] .....	36
Tabel 2.9 Penentuan Skor Kualitas Hasil Terjemahan pada Data [38] .....	39
Tabel 2.10 Penentuan Skor Kualitas Hasil Terjemahan pada Data [49] .....	43
Tabel 2.11 Penentuan Skor Kualitas Hasil Terjemahan pada Data [53] .....	46
Tabel 2.12 Penentuan Skor Kualitas Hasil Terjemahan pada Data [54] .....	48
Tabel 2.13 Penentuan Skor Kualitas Hasil Terjemahan pada Data [92] .....	52
Tabel 2.14 Penentuan Skor Kualitas Hasil Terjemahan pada Data [94] .....	54
Tabel 2.15 Penentuan Skor Kualitas Hasil Terjemahan pada Data [97] .....	58
Tabel 2.16 Skor Rata-Rata Setiap Kriteria pada Kualitas Hasil Terjemahan....	61
Tabel 2.17 Bobot Setiap Kriteria Kualitas Hasil Terjemahan pada komik <i>Watashi ga Motete Dōsunda</i> vol 3-6 karya Junko yang Menggunakan Teknik <i>Discursive Creation</i> .....	62
Tabel 2.18 Perhitungan Skor Rata-Rata Keseluruhan Kriteria Kualitas Hasil Terjemahan komik <i>Watashi ga Motete Dōsunda</i> vol 3-6 karya Junko yang Menggunakan Teknik <i>Discursive Creation</i> .....	63
Tabel 2.19 Pembulatan Skor Penilaian Kualitas Hasil Terjemahan.....	64

## DAFTAR SINGKATAN

1. MC = *main character* (pemeran utama)
2. BSu = Bahasa Sumber
3. BSa = Bahasa Sasaran
4. TSu = Teks Bahasa Sumber
5. TSa = Teks Bahasa Sasaran
6. KBBI = Kamus Besar Bahasa Indonesia
7. No = Nomor
8. Vol = Volume/Jilid
9. Hal = Halaman
10. KHT = Kualitas Hasil Terjemahan
11. Akr = Keakuratan
12. Btr = Keberterimaan
13. Tbc = Keterbacaan

## ABSTRAK

**Nisrina Delia Rosa, 2023.** Kualitas Hasil Terjemahan Komik *Watashi ga Motete Dōsunda* vol. 3-6 karya Junko dengan Teknik *Discursive Creation*. Laporan Ilmiah. Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini ditulis dengan tujuan untuk mengetahui kualitas hasil terjemahan pada komik *Watashi ga Motete Dōsunda* vol. 3-6 karya Junko yang menggunakan teknik *discursive creation*. Penelitian ini dilatarbelakangi oleh penerjemahan sebagai perantara untuk memahami informasi di dalam bahasa sumber asing oleh pembaca sasaran, dengan komik sebagai media berbahasa asingnya. Adanya konteks berperan penting dalam memperjelas informasi di dalam penerjemahan, sementara sebagai teknik penerjemahan, *discursive creation* memiliki karakteristik menampilkan kesepadan sementara yang tidak terduga atau keluar dari konteks. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif deskriptif. Berdasarkan hasil dari penelitian ini ditemukan 100 data penerjemahan dengan *discursive creation* yang teridentifikasi dalam (1) penerjemahan dalam tataran kata muncul sebanyak 25 kali (25%), (2) penerjemahan dalam tataran frasa muncul sebanyak 15 kali (15%), (3) penerjemahan dalam tataran klausa yang muncul sebanyak 16 kali (16%), serta (4) penerjemahan dalam tataran kalimat muncul sebanyak 44 kali (44%). Teknik *discursive creation* pada penelitian ini paling banyak terjadi pada tataran kalimat. Hasil penelitian menunjukkan bahwa skor rata-rata kualitas hasil terjemahan komik *Watashi ga Motete Dōsunda* vol. 3-6 karya Junko yang menggunakan teknik *discursive creation* adalah sebesar 1,82 dengan kategori kurang baik.

**Kata kunci :** *Discursive Creation*, Kualitas Hasil Terjemahan, Penerjemahan Komik

## 要旨

### 純子の「私がモテてどうすんだ」という 3~6巻 漫画の言説作成と翻訳結果品質

ジャカルタ国立大学  
ニスリナ・デリア・ロサ  
[tachibarasaiyuki@gmail.com](mailto:tachibarasaiyuki@gmail.com)

本研究は、純子の「私がモテてどうすんだ」という 3~6巻漫画の言説作成と翻訳結果品質を識別することである。この研究は、目標言語読者が外国語の情報を理解するための仲介者としての翻訳によって動機付けられて、外国語媒体としての漫画である。文脈の存在は、翻訳において情報を明確にする上で重要な役割を果たしている。一方、翻訳手法としての言説作成は、予期しない、または文脈から外れた一時的な等価物を提示するという特徴である。本研究では、記述的定性的方法を使用する。研究の 100 個データの結果は、単語、語句、文節、および文に分割されていることがわかる。本研究の結果は、(1) 単語の翻訳は 25 回出現し (25%)、(2) 語句の翻訳は 15 回出現し (15%)、(3) 文節の翻訳は 16 回出現し (16%)、および (4) 文での翻訳は 44 回出現し (44%) 表示されます。この研究における言説作成技法は、主に文で発生します。その結果、純子の「私がモテてどうすんだ」という 3~6巻漫画の翻訳結果品質の最終点の平均計算は、低品質な翻訳結果で 1.82 である。

キーワード：言説作成、翻訳結果品質、漫画の翻訳